

Zu Platons Erkenntnislehre (*Phaidon* 63 e - 66 a)

In seinem letzten Gespräch mit seinen Schülern vertritt Sokrates die Meinung, es sei nicht recht, seinem Leben selbst ein Ende zu setzen, da man sich dem Willen der Götter fügen müsse. Andererseits habe jeder wahre Philosoph eine natürliche Sehnsucht nach dem Tod. Diese These verstört insbesondere die Thebaner Kebes und Simmias. Um sie zu überzeugen, wendet sich Sokrates der Frage zu, wie Menschen zu philosophischer Erkenntnis gelangen.

(a)

Aufgaben zur Grammatikwiederholung:

- a) Wiederhole: ἀποθνήσκω, φέρω, τελευτάω, λανθάνω;
μέγας (Steigerung)
- b) Bestimme: διατρίψας (2), ἀποθανεῖσθαι (3), οἴσεσθαι (3)
- c) Untersuche den Text auf Partizipialkonstruktionen.
- d) Erläutere den Modusgebrauch: τελευτήση (4), ἔχοι (4), εἶη (8)
- e) Erläutere den Tempusgebrauch: τεθνάναι (8), ἐπετήδευον (10)

5 Ἄλλ' ὑμῖν δὴ τοῖς δικασταῖς βούλομαι ἤδη τὸν λόγον ἀποδοῦναι, ὥς μοι φαίνεται εἰκότως ἀνὴρ τῷ ὄντι ἐν φιλοσοφίᾳ διατρίψας τὸν βίον θαρρεῖν μέλλων ἀποθανεῖσθαι καὶ εὐελπίς εἶναι ἐκεῖ μέγιστα οἴσεσθαι ἀγαθὰ, ἐπειδὴν τελευτήση. πῶς ἂν οὖν δὴ τοῦθ' οὕτως ἔχοι, ᾧ Σιμμία τε καὶ

10 Κέβης, ἐγὼ πειράσομαι φράσαι.
Κινδυνεύουσι γάρ, ὅσοι τυγχάνουσιν ὀρθῶς ἀπτόμενοι φιλοσοφίας, λεληθέναι τοὺς ἄλλους, ὅτι οὐδὲν ἄλλο αὐτοῖ ἐπιτηδεύουσιν ἢ ἀποθνήσκειν τε καὶ τεθνάναι. εἰ οὖν τοῦτο ἀληθές, ἄτοπον δήπου ἂν εἶη προθυμείσθαι μὲν ἐν παντὶ τῷ βίῳ μηδὲν ἄλλο ἢ τοῦτο, ἤκοντος δὲ δὴ αὐτοῦ ἀγανακτεῖν, ὃ πάλαι προθυμοῦντό τε καὶ ἐπετήδευον.

Angaben zu den im Text unterstrichenen Wörtern:

- Z. 1: τὸν λόγον ἀποδοῦναι Rede und Antwort stehen
- Z. 2: εἰκότως (Adv.) mit Recht
- Z. 10: προθυμοῦντό = προ-εθυμοῦντό

(b)

Καὶ ὁ Σιμμίας γελάσας· Νῆ τὸν Δία, ἔφη, ὦ Σώκρατες, οὐ πάνυ γέ με νυνδὴ γελασεῖοντα ἐποίησας γελάσαι. οἶμαι γὰρ ἂν τοὺς πολλοὺς αὐτὸ τοῦτο ἀκούσαντας δοκεῖν εὖ πάνυ εἰρηῆσθαι εἰς τοὺς φιλοσοφοῦντας—καὶ συμφάναι ἂν τοὺς μὲν παρ’ ἡμῖν ἀνθρώπους καὶ πάνυ—ὅτι τῷ ὄντι οἱ
5 φιλοσοφοῦντες θανατῶσι καὶ σφᾶς γε οὐ λελήθασιν, ὅτι ἄξιοί εἰσιν τοῦτο πάσχειν.

Sokrates antwortet:

Καὶ ἀληθῆ γ’ ἂν λέγοιεν, ὦ Σιμμία, πλήν γε τοῦ σφᾶς μὴ λεληθέναι. λέληθεν γὰρ αὐτούς, ἧ τε θανατῶσι καὶ ἧ ἄξιοί εἰσιν θανάτου καὶ οἴου θανάτου οἱ ὡς ἀληθῶς φιλόσοφοι.

Übersetzung: Da lachte Simmias und sprach: „Beim Zeus, Sokrates, obwohl mir jetzt nun wirklich nicht nach Lachen zumute ist, hast du mich doch zum Lachen gebracht. Denn ich glaube, wenn die Leute dies genau so hörten, so würden sie meinen, es passe ganz ausgezeichnet auf die Philosophen, und gerade die Menschen bei uns würden lebhaft beistimmen, dass die Philosophen sich in der Tat nach dem Tode sehnten und sie ihrerseits genau wüssten, dass sie (die Philosophen) dies Schicksal zu erleiden verdienten.“

„Und damit würden sie doch die Wahrheit sagen, Simmias, abgesehen von dem Zusatz, sie wüssten es genau. Denn sie wissen nicht, in welchem Sinne die wahren Philosophen sich nach dem Tode sehnen und den Tod verdient haben – und was für eine Art Tod.“

Aufgaben zur Grammatikwiederholungen:

- a) Finde die Partizipien im ersten Satz und beschreibe, wie die gegebene Übersetzung sie im Deutschen wiedergibt.
- b) Bestimme die Form συμφάναι (4) und erkläre die Funktion der folgenden Modalpartikel.
- c) Vergleiche die Übersetzung „es passe ganz ausgezeichnet auf die Philosophen“ mit dem griechischen Original.

(c)

Εἶπωμεν γάρ, ἔφη [ὁ Σωκράτης], πρὸς ἡμᾶς αὐτούς, χαίρειν εἰπόντες ἐκείνοις· ἡγούμεθά τι τὸν θάνατον εἶναι;

Πάνυ γε, ἔφη ὑπολαβὼν ὁ Σιμμίας.

5 Ἄρα μὴ ἄλλο τι ἢ τὴν τῆς ψυχῆς ἀπὸ τοῦ σώματος ἀπαλλαγὴν; καὶ εἶναι τοῦτο τὸ τεθνάναι, χωρὶς μὲν ἀπὸ τῆς ψυχῆς ἀπαλλαγὴν αὐτὸ καθ' αὐτὸ τὸ σῶμα γεγονέναι, χωρὶς δὲ τὴν ψυχὴν ἀπὸ τοῦ σώματος ἀπαλλαγεῖσαν αὐτὴν καθ' αὐτὴν εἶναι; ἄρα μὴ ἄλλο τι ἢ ὁ θάνατος ἢ τοῦτο;

Οὐκ, ἀλλὰ τοῦτο, ἔφη.

10 Σκέψαι δὴ, ὦγαθέ, ἐὰν ἄρα καὶ σοὶ συνδοκῆ, ἅπερ ἐμοί· ἐκ γὰρ τούτων μᾶλλον οἶμαι ἡμᾶς εἴσεσθαι, περὶ ὧν σκοποῦμεν. φαίνεται σοὶ φιλοσόφου ἀνδρὸς εἶναι ἐσπουδακέναι περὶ τὰς ἡδονὰς καλουμένας τὰς τοιάσδε, οἷον σιτίων τε καὶ ποτῶν;

Ἦκιστα, ὦ Σώκρατες, ἔφη ὁ Σιμμίας.

Τί δὲ τὰς τῶν ἀφροδισίων; - Οὐδαμῶς.

15 Τί δὲ τὰς ἄλλας τὰς περὶ τὸ σῶμα θεραπείας; δοκεῖ σοὶ ἐντίμους ἡγεῖσθαι ὁ τοιοῦτος; οἷον ἱματίων διαφερόντων κτήσεις καὶ ὑποδημάτων καὶ τοὺς ἄλλους καλλωπισμοὺς τοὺς περὶ τὸ σῶμα πότερον τιμᾶν δοκεῖ σοὶ ἢ ἀτιμάζειν, καθ' ὅσον μὴ πολλὴ ἀνάγκη μετέχειν αὐτῶν;

Ἀτιμάζειν ἐμοίγε δοκεῖ, ἔφη, ὁ γε ὡς ἀληθῶς φιλόσοφος.

20 Οὐκοῦν ὅλως δοκεῖ σοὶ, ἔφη, ἢ τοῦ τοιούτου πραγματεία οὐ περὶ τὸ σῶμα εἶναι, ἀλλὰ καθ' ὅσον δύναται ἀφεστάναι αὐτοῦ, πρὸς δὲ τὴν ψυχὴν τετράφθαι; - Ἐμοίγε.

25 Ἄρ' οὖν πρῶτον μὲν ἐν τοῖς τοιούτοις δῆλός ἐστιν ὁ φιλόσοφος ἀπολύων ὅτι μάλιστα τὴν ψυχὴν ἀπὸ τῆς τοῦ σώματος κοινωνίας διαφερόντως τῶν ἄλλων ἀνθρώπων; - Φαίνεται.

Καὶ δοκεῖ γέ που, ὦ Σιμμία, τοῖς πολλοῖς ἀνθρώποις, ᾧ μηδὲν ἡδὺ τῶν τοιούτων μηδὲ μετέχει αὐτῶν, οὐκ ἄξιον εἶναι ζῆν, ἀλλ' ἐγγύς τι τείνειν τοῦ τεθνάναι ὁ μηδὲν φροντίζων τῶν ἡδονῶν, αἱ διὰ τοῦ σώματός εἰσιν.

Πάνυ μὲν οὖν ἀληθῆ λέγεις.

Angaben zu den im Text unterstrichenen Wörtern:

Z. 1:	χαίρειν λέγω (mit Dat.)	(jem.) Lebewohl sagen, (auf jem.) nicht mehr achten
Z. 4:	Ἐρα μὴ ἄλλο τι ἢ	<i>Mache die ganze Konstruktion (auch im Folgenden) abhängig von</i> ἡγούμεθα (Z. 1).
Z. 5:	αὐτὸ καθ' αὐτὸ	ganz für sich allein (<i>ebenso</i> Z. 7)
Z. 10/11:	φιλοσόφου ἀνδρός ἐστιν	es passt zu einem Philosophen
Z. 11:	ἐσπουδακέναι (περί τι)	sich (<i>mit etwas</i>) abgeben
Z. 18:	καθ' ὅσον	sofern
Z. 21:	καθ' ὅσον δύναται ἀφίσταμαι (<i>m. Gen.</i>)	so weit wie möglich sich (<i>von etwas</i>) loslösen (ἀφ- εστάναι: Inf. Perf.)
Z. 24:	ὅτι μάλιστα	möglichst vollständig
Z. 26/27:	ᾧ μηδέν... μηδὲ	= εἴ τιμι μηδέν ... καὶ εἴ τις μὴ
Z. 27/28:	ἐγγύς τι τείνειν τοῦ τεθνάναι	so gut wie tot sein

(d)

Aisthesis und Phronesis

Τί δὲ δὴ περὶ αὐτὴν τὴν τῆς φρονήσεως κτῆσιν; πότερον ἐμπόδιον τὸ σῶμα ἢ οὐ, ἐάν τις αὐτὸ ἐν τῇ ζητήσει κοινωνόν συμπαραλαμβάνη; οἷον τὸ τοιόνδε λέγω: ἄρα ἔχει ἀλήθειάν τινα ὄψις τε καὶ ἀκοή τοῖς ἀνθρώποις ἢ τὰ γε τοιαῦτα καὶ οἱ ποιεῖται ἡμῖν ἀεὶ θρυλοῦσιν, ὅτι οὐτ' ἀκούομεν ἀκριβῆς 5 οὐδὲν οὔτε ὀρωμεν; καίτοι εἰ αὗται τῶν περὶ τὸ σῶμα αἰσθήσεων μὴ ἀκριβεῖς εἰσιν μηδὲ σαφεῖς, σχολῆ αἶ γε ἄλλαι· πᾶσαι γάρ που τούτων φαυλότεραί εἰσιν. ἢ σοὶ οὐ δοκοῦσιν;

Πάνυ μὲν οὖν, ἔφη.

Πότε οὖν, ἢ δ' ὅς, ἡ ψυχὴ τῆς ἀληθείας ἄπτεται; ὅταν μὲν γὰρ μετὰ τοῦ 10 σώματος ἐπιχειρῇ τι σκοπεῖν, δηλὸν ὅτι τότε ἐξαπατᾶται ὑπ' αὐτοῦ.

Ἀληθῆ λέγεις.

Ἐὰρ οὖν οὐκ ἐν τῷ λογίζεσθαι, εἴπερ που ἄλλοθι, κατάδηλον αὐτῇ γίνεταί τι τῶν ὄντων; - Ναί.

Angaben zu den im Text unterstrichenen Wörtern:

Z. 1:	ἡ κτῆσις, εως ἐμπόδιος, ον	Erwerb hinderlich, im Weg
Z. 2:	ὁ κοινωνός, οῦ	Gefährte
Z. 2 f.:	οἷον τὸ τοιόνδε λέγω	ich meine Folgendes
Z. 4:	θρυλέω	(oft und laut) verkünden
Z. 6:	σχολῆ (<i>Adv.</i>)	schwerlich, kaum
Z. 12:	ἄλλοθι	<i>bleibt unübersetzt</i>

(e)

Körper und Seele

Λογίζεται δέ γέ που τότε κάλλιστα, όταν αὐτὴν τούτων μηδὲν παραλυπῆ, μήτε ἀκοὴ μήτε ὄψις μήτε ἀλγηδῶν μηδέ τις ἡδονή, ἀλλ' ὅτι μάλιστα αὐτὴ καθ' αὐτὴν γίγνηται ἐῷσα χαίρειν τὸ σῶμα καὶ καθ' ὅσον δύναται μὴ κοινωνοῦσα αὐτῷ μηδ' ἀπτομένη ὀρέγεται τοῦ ὄντος. - Ἔστι ταῦτα.

- 5 Οὐκοῦν καὶ ἐνταῦθα ἢ τοῦ φιλοσόφου ψυχὴ μάλιστα ἀτιμάζει τὸ σῶμα καὶ φεύγει ἀπ' αὐτοῦ, ζητεῖ δὲ αὐτὴ καθ' αὐτὴν γίγνεσθαι;

Φαίνεται.

Τί δὲ δὴ τὰ τοιάδε, ὦ Σιμμία; φαμέν τι εἶναι δίκαιον αὐτὸ ἢ οὐδέν;

Φαμέν μέντοι νῆ Δία.

- 10 Καὶ αὖ καλόν γέ τι καὶ ἀγαθόν; - Πῶς δ' οὔ;

Ἦδη οὖν πώποτε τι τῶν τοιούτων τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδες; - Οὐδαμῶς, ἦ δ' ὅς.

- 15 Ἀλλ' ἄλλη τινὴ αἰσθήσει τῶν διὰ τοῦ σώματος ἐφήψω αὐτῶν; λέγω δὲ περὶ πάντων, οἷον μεγέθους πέρι, ὑγιείας, ἰσχύος καὶ τῶν ἄλλων ἐνὶ λόγῳ ἀπάντων τῆς οὐσίας, ὃ τυγχάνει ἕκαστον ὄν· ἄρα διὰ τοῦ σώματος αὐτῶν τὸ ἀληθέστατον θεωρεῖται, ἢ ὧδε ἔχει· ὅς ἂν μάλιστα ἡμῶν καὶ ἀκριβέστατα παρασκευάσῃται αὐτὸ ἕκαστον διανοηθῆναι, περὶ οὗ σκοπεῖ, οὗτος ἂν ἐγγύτατα ἴοι τοῦ γινῶναι ἕκαστον;

Πάνυ μὲν οὖν.

- 20 Ἄρ' οὖν ἐκεῖνος ἂν τοῦτο ποιήσειεν καθαρῶτατα, ὅστις ὅτι μάλιστα αὐτῇ τῇ διανοίᾳ ἴοι ἐφ' ἕκαστον, μήτε τιν' ὄψιν παρατιθέμενος ἐν τῷ διανοεῖσθαι μήτε τινὰ ἄλλην αἰσθησὶν ἐφέλκων μηδεμίαν μετὰ τοῦ λογισμοῦ, ἀλλ' αὐτῇ καθ' αὐτὴν εἰλικρινεῖ τῇ διανοίᾳ χρώμενος αὐτὸ καθ' αὐτὸ εἰλικρινές ἕκαστον ἐπιχειροῖ θηρεῦειν τῶν ὄντων, ἀπαλλαγείς ὅτι μάλιστα ὀφθαλμῶν τε καὶ ὠτῶν καὶ ὡς ἔπος εἰπεῖν σύμπαντος τοῦ σώματος ὡς ταράττοντος καὶ οὐκ ἐῷντος τὴν ψυχὴν κτήσασθαι ἀλήθειάν τε καὶ φρόνησιν, ὅταν κοινωνῇ; ἄρ' οὐχ οὗτός ἐστιν, ὦ Σιμμία, εἴπερ τις καὶ ἄλλος, ὃ τευξόμενος τοῦ ὄντος;

Ἵπερφυῶς, ἔφη ὁ Σιμμίας, ὡς ἀληθῆ λέγεις, ὦ Σώκρατες.

Angaben zu den im Text unterstrichenen Wörtern:

Z. 2, 19 u. 23/24	ὅτι μάλιστα	so gut sie (bzw. er) kann
Z. 2/3 u. 6:	αὐτὴ καθ' αὐτήν	ganz bei sich
Z. 3:	ἐάω χαίρειν	Lebewohl sagen
	καθ' ὅσον δύναται	so weit wie möglich
Z. 4:	κοινωνέω (<i>m. Dat.</i>)	Umgang pflegen (<i>mit</i>)
Z. 8:	τι εἶναι	,etwas sein' = existieren
	δίκαιον αὐτό	das Gerechte an sich, der Wesenskern des Gerechten
Z. 12:	τῶν διὰ τοῦ σώματος	<i>erg. αἰσθήσεων</i>
	ἐφάπτομαι	ergreifen, erfassen
Z. 16:	αὐτὸ (<i>prädikativ zu ἕκαστον</i>)	in seinem Wesenskern
Z. 20:	παρα-τίθεμαι	mit dazunehmen
Z. 21:	ἐφ-έλκω	hinzuziehen
Z. 22/23:	εἰλικρινής, ἔς	lauter, rein
Z. 22:	ἡ διάνοια αὐτὴ καθ' αὐτήν	das Denken allein für sich
Z. 26/27:	καὶ ἄλλος	<i>bleibt unübersetzt</i>
Z. 27:	τυγχάνω (<i>Fut. τεύξομαι</i>)	(<i>hier:</i>) treffen, finden
Z. 28:	ὑπερφυῶς ὡς	über alle Maßen

Aufgabe: Versuche die folgenden Begriffe in die Vierfeldertafel einzutragen. Begründe dein Vorgehen.

τὸ σῶμα, τὸ ὄν, ἡ ψυχή, ἡ ἀκοή, τὸ εἶδος / ἡ ἰδέα, ἡ ὑγίεια αὐτή, τὸ ἀληθές,
 τὸ ἀγαθὸν αὐτό, μέγα ζῶον, ἡ ὄψις, τὸ μέγεθος αὐτό, ἄνθρωπος ὑγιής

	αἴσθησις	φρόνησις
Subjekt (das Erkennende)		
Objekt (Gegenstand der Erkenntnis)		

Vergleichstext zum Weiterdenken

*Auch in der Zeit der Aufklärung, deren bedeutendster deutscher Vertreter Immanuel Kant ist, kam der Frage nach der menschlichen Erkenntnis (und ihren Grenzen) große Bedeutung zu. Darauf bezieht sich der Dichter **Heinrich von Kleist** (1777 – 1811) in einem Brief an seine Braut Wilhelmine von Zenge vom 22. 3. 1801:*

„Vor kurzem ward ich mit der neueren sogenannten Kantischen Philosophie bekannt – und dir muss ich jetzt daraus einen Gedanken mitteilen, indem ich nicht fürchten darf, dass er dich so tief, so schmerzlich erschüttern wird als mich. Auch kennst Du das Ganze nicht hinlänglich, um sein Interesse vollständig zu begreifen. Ich will indessen so deutlich sprechen als möglich.

Wenn alle Menschen statt der Augen grüne Gläser hätten, so würden sie urteilen müssen, die Gegenstände, welche sie dadurch erblickten, *sind* grün – und nie würden sie entscheiden können, ob ihr Auge ihnen die Dinge zeigt, wie sie sind, oder ob es nicht etwas zu ihnen hinzutut, was nicht ihnen, sondern dem Auge gehört. So ist es mit dem Verstande. Wir können nicht entscheiden, ob das, was wir Wahrheit nennen, wahrhaft Wahrheit ist, oder ob es uns nur so scheint. Ist das letzte, so ist die Wahrheit, die wir hier sammeln, nach dem Tode nicht mehr – und alles Bestreben, ein Eigentum sich zu erwerben, das uns auch in das Grab folgt, ist vergeblich.

Ach, Wilhelmine, wenn die Spitze dieses Gedankens Dein Herz nicht trifft, so lächle nicht über einen andern, der sich tief in seinem heiligsten Innern davon verwundet fühlt. Mein einziges, mein höchstes Ziel ist gesunken, und ich habe nun keines mehr – “